

Tiritomba

Se-ra jet-te se-ra jet-te a la ma - ri - na, pe tro -
v à na 'nna - mo - ra - ta, jan-ca_e ros-sa, jan-ca_e
ros-sa, ag-gra-zi - a - ta, fat-ta pro - prio pe scia -
là. Ti - ri - tom - ba, ti - ri - tom - ba, ti - ri -
tom - ba n'è lu ve-ro ni - o tè, ti - ri -
tom - ba, ti - ri - tom - ba, ti - ri -
tom - ba al - l'a - ria va.

- 2 |: Spassianno :| pe llà ttuorno
Sento fa no sordeglino;
|: Mme ne accosto :| chiù vicino
Pe poterla smiccià.

Refrain: Tiritomba, tiritomba,
tiritomba n'è lu vero nio tè,
tiritomba, tiritomba,
tiritomba all'aria va.

- 3 |: Era bella :| chiù che bella,
parea stella de l'ammore;
|: era chiuovo :| che lo core
te sa dinto spertusà.
Tiritomba...
- 4 |: Io la guardo :| ed essa ride;
io la parlo, essa risponne ...
|: E già steva :| miezo all'onne
de l'ammore p'affonnà.
Tiritomba...
- 5 |: Quanno veco :| 'nnitto 'nfatto
assommarme Tata 'nnante
|: co na mazza :| faudiante
mme voleva dissossà.
Tiritomba...
- 6 |: De carrera :| scappo_e sferro
accossì da chelle bbotte ...
|: Ma la bella :| juorno_e notte
Sempe'ncore me starrà.

Tiritomba, tiritomba,
tiritomba n'è lu vero nio tè,
tiritomba, tiritomba,
tiritomba all'aria va.

Tiritomba

1

Sera jette a la marina,
pe trovà na 'nnamorata,
janca e rossa aggraziata,
fatta proprio pe scialà.
Tiritomba tiritomba,
tiritomba n'è lu vero nio tè
all'aria va.

Gestern Abend ging ich zum Strand,
um zu finden eine Geliebte,
weiss und rosig und anmutsvoll;
eigens zum Vergnügen da.
Klingsilben
ist das nicht das Wahre, sag,
geht im Freien so.

2

Spassianno pe llà ttuorno
sento fa no sordeglino;
mme ne accosto chiù vicino
pe poterla smiccià.

Wie ich so dahingehe da draußen
da hör ich einen Pfiff;
da mach ich mich näher heran,
damit ich sie begucken kann.

3

Era bella, chiù che bella,
parea stella de l'ammore;
era chiuovo che lo core
te sa dinto spertusà.

Sie war schön, mehr als schön,
schien zu sein der Stern der Liebe;
sie war der Stachel, der das Herz
im Innersten durchbohrt.

4

Io la guardo ed essa ride;
io la parlo, essa risponne ...
E già steva miezo all'onne

Ich schau sie an und sie lächelt;
ich rede sie an, sie antwortet ...
und schon befand ich mich mitten
[in den Wogen
der Liebe, um darin unterzugehen.

de l'ammore p'affonnà.

5

Quanno veco'nnitto 'nfatto
assommarme Tata* 'nnante
co na mazza faudiante
mme voleva dissossà.

Da seh ich doch plötzlich
die Mutter vor mich treten
mit schwingender Keule;
wollte mir die Knochen brechen.

6

De carrera scappo e sferro
accossì da chelle bbotte ...
Ma la bella juorno e notte
sempe'ncore me starrà.

Schnell laufe ich weg und entkomme
so den Schlägen ...
doch die Schöne Tag und Nacht,
die wird stets im Herzen mir bleiben.

* Tata, Eigenname, der für „Mutter“ oder „Schwiegermutter“ verwendet wird; hier
vielleicht eher „Puffmutter“

ASS 05.12.2009